

به دیگر سخن

جومپا لاهیری

مجموعه عسکری



کتاب گزاف پشور

- سرشناسه : لاهیری، جومپا، ۱۹۶۷
- Lahiri, Jhumpa
- عنوان و نام پدیدآور : به دیگر سخن / جومپا لاهیری؛ [ترجم] معصومه عسکری.
- مشخصات نشر : تهران: کتاب کوله‌پشتی، ۱۳۹۵.
- مشخصات ظاهری : ۱۲۸ ص.: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
- شابک : 978-600-8211-08-2
- وضعیت فهرست نویسی : فیفا
- یادداشت : عنوان اصلی: In altre parole, 2016.
- یادداشت : کتاب حاضر از ترجمه انگلیسی تحت عنوان «In other words» به فارسی برگزیده شده است.
- موضوع : داستان آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
- شناسه افزوده : عسکری، معصومه، ۱۳۵۵ - مترجم
- رده بندی کنگره : ۱۳۹۵ ب۹ ۸۵/الف ۳۵۶۸ PS
- رده بندی دیویی : ۵۴/۸۱۳
- شماره کتابشناسی ملی : ۴۱۷۴۲۹۷



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

گروه مطالعات و اسناد
مجموعه اسناد

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۲۱۱-۰۸-۲

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۵

طراح جلد: امیر اعلایی

ویراستار: مهران موسوی

صفحه‌آرا: آتلیه‌ی کوله‌پشتی

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله‌پشتی

تلفن: ۰۹۱۲۵۲۴۹۷۰۰ - ۶۶۵۹۴۸۱۰

پست الکترونیک: Koolehposhti_pub@yahoo.com

وبسایت: www.ketabekoolehposhti.com

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲

کلیه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

۹	سخنی درباره‌ی نویسنده
۱۱	یادداشت نویسنده
۱۵	عبور
۱۷	لغت‌نامه
۲۰	عشت در نگاه اول
۲۳	تبعیا
۲۷	گفت‌گوها
۳۱	چشم‌پوشی
۳۴	خواندن به کمک فرهنگ لغت
۳۷	جمع‌آوری لغت
۴۰	دفترچه‌ی یادداشت روزانه
۴۳	داستان
۴۶	تبادل
۵۳	پناهگاه پوشالی
۵۶	غیرممکن
۵۹	و نیز
۶۱	ناقص
۶۹	نوجوان پشمالو
۷۴	دومین تبعید
۷۹	دیوار
۸۵	مثلث

۹۲	دگردیسی
۹۹	لوله‌کشی در اعماق
۱۰۴	داربست
۱۰۹	نیمه‌روشن
۱۱۳	حرف آخر

www.ketab.ir

سخنی درباره‌ی نویسنده

جومپا لاهیری نویسنده‌ی کتاب‌های مترجم دردها، همنام، خاک غریب و دشت است. او جوایز متعددی برده، از جمله پولیتزر، جایزه‌ی پن همینگوی، جایزه‌ی بین‌المللی داستان کوتاه ا. هنری، جایزه‌ی ادبیات جنوب آسیا و جایزه‌ی بین‌المللی ویرجیلا. رجو برای کتاب به دیگر سخن. او همچنین نشان ملی علوم انسانی را از رئیس‌جمهور ام. کاکا، باراک اوباما، دریافت کرده است.

www.ketaboo.ir

یادداشت نویسنده

ممکن است برای خوانندگان این سؤال پیش بیاید که چرا خودم این کتاب را از ایتالیایی به انگلیسی برگردانده‌ام. بخشی از دلیل این کار را در فصل «نوجوان پشمالو» آورده‌ام. در آن جا، من سختی فاحش ترجمه از ایتالیایی را شرح داده‌ام: این که بخواهم از زبانی که تازه فراگرفتمش را آغاز کرده‌ام به انگلیسی، که زبان کتاب منی قبلی‌ام بود، ترجمه کنم. تمایلی به عقب‌گرد و رفتن با این دو زبان نداشتم. در آن زمان، من هم‌وغم من محافظت از زبان ایتالیایی‌ام بود. بازگشت به انگلیسی برایم گریح‌کننده و ناامیدکننده بود، و باز به من می‌گفت زبان ایتالیایی من در برابر انگلیسی محدود و ناتوان است، و برایم این ابهام را ایجاد می‌کرد که واقعاً این ارمون به قدر ارزش دارد.

هنوز در مقایسه با انگلیسی، ایتالیایی من خیلی ضعیف است و درعین حال تنها زبانی است که با آن می‌نویسم. غیر از مکاتبات ضروری، بیش از دو سال است که منحصراً به ایتالیایی می‌نویسم. در حقیقت، در چند کلمه اولین نشر رسمی من بعد از کتاب سال گذشته‌ام، دشت (۲۰۱۲) است.

نوشتن به ایتالیایی انتخاب بخشی از وجود من است، که «تجاری» که حس می‌کنم به من الهام شده است. باید بگویم که برآوردن این خواسته به نظم دقیقی نیاز دارد که ملزم به رعایت آن هستم. اگر خودم این کتاب را به انگلیسی ترجمه می‌کردم، این نظم شکسته می‌شد و بدین معنی بود که من باز با انگلیسی از نزدیک درگیر شوم و با آن دست‌وپنجه نرم کنم، نه با ایتالیایی.

به‌علاوه، اگر این کتاب را ترجمه کرده بودم، وسوسه می‌شدم که آن را ارتقا بدهم، و متن را قوی‌تر کنم، چون انگلیسی‌ام قوی‌تر بود. اما می‌خواستم این ترجمه به خوانندگانم صادقانه ایتالیایی مرا منتقل کند، بدون این که لبه‌های زمخت

کار را صیقل دهد، و بیرون زدگی ها را صاف کند، و شاکله ی اصلی کار را دستکاری کند. وقتی فهمیدم کار می خواهد به انگلیسی هم چاپ شود، دیدم برای این کار یک مترجم باتجربه تر، و با بی طرفی بیشتر، مناسب تر است. از آن گلداشتاين، که این کتاب را برای خوانندگان انگلیسی زبان ترجمه کرد، قدردانی می کنم.

www.ketab.ir